

倪振民 主编

中学双语教学

A PRACTICAL HANDBOOK OF BILINGUAL EDUCATION

实用手册

IN MIDDLE SCHOOL



苏州大学出版社

江苏省苏州中学·苏州立达中学校本教材

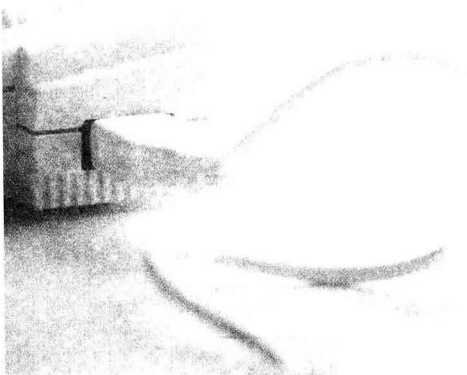
中学双语教学

PRACTICAL HANDBOOK OF BILINGUAL EDUCATION

实用手册

IN MIDDLE SCHOOL

倪振民 ◎ 主编



图书在版编目(CIP)数据

中学双语教学实用手册 = A Practical Handbook of
Bilingual Education in Middle School/倪振民主编.

苏州:苏州大学出版社,2003.7

苏州中学·苏州立达中学校本教材

ISBN 7-81090-124-9

I. 中… II. 倪… III. 课程 - 双语教学 - 中学 -
教学参考资料 IV. G634

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 052948 号

中学双语教学实用手册

倪振民 主编

责任编辑 何其捷

苏州大学出版社出版发行

(地址:苏州市干将东路 200 号 邮编:215021)

常熟高专印刷厂印装

(地址:常熟市元和路 98 号 邮编:215500)

开本 850×1168 1/32 印张 9 字数 218 千

2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

印数 1 - 11000 册

ISBN 7-81090-124-9/G·49 定价:15.00 元

苏州大学版图书若有印装错误,本社负责调换

苏州大学出版社营销部 电话:0512-67258802

顾 问：顾月华

主 编：倪振民

副主编：朱 琳

编 委：(以姓氏笔画为序)

王小梅

庄晓燕

孙德霖

张丹心

张 同

张 昕

严长胜

郑天德

胡青薇

夏 炎

管 怡

戴 永

序

读了《中学双语教学实用手册》(下简称《双语手册》)后感触很深,这是苏州双语教育实践的产物。双语教育从热门话题到具体的实践,反映了苏州教育以内涵为主的新一轮跨越式发展已进行到实质性阶段。江苏省苏州中学和苏州立达中学是我市第一批31所双语教育实验学校中的先行者,在实验不到一年的时间里,就编写了这本实用性很强的教学用书,不失为一件很有意义的工作。

《双语手册》中所包括的“双语名人名言”、“教师课堂用语”、“学生课堂用语”和“各学科双语常用语”,均为师生双语教育中的常用语,从教学实际需要出发,以学生发展为本,体现了教育的主体性原则。那些双语名人名言,即有关学科所涉及的那些科学家、政治家、思想家、教育家等的著名言论,不仅能使学生的英语能力提高,而且能在语言学习的过程中“润物细无声”,受到道德情操上的熏陶。《双语手册》的内容几乎涵盖了数学、物理、化学、历史、地理、生物、艺术、体育等所有科目,较好地实现了工具性和人文性的统一。

在双语教育实践中,目前主要是英语被应用于非语言类的其他学科。随之,学生们就会接触到大量的相关学科英语术语即学科英语。学科英语对数学、物理、化学、生物、地理等学科而言,均有相当多的专业词汇和术语。在学生的英语水平未达到能够理解所学学科知识的能力时,双语课既不能上成英语课而忽视了本学科的知识教学,同时又不能给学生带来过重的课业负担。如何处

理这样的矛盾,借用《双语手册》则有利于英语教学与双语教学的相互配合,从而为解决这个矛盾提供有效途径。除此之外,《双语手册》还可以很好地成为老师的助手和学生的向导。老师可根据教学中的实际需要参照此《双语手册》备课;闲暇时信手翻阅,中英对照,双语习得。学生们则通过语言这个载体,在双语的活动学习中学习、体验、理解、掌握,从而超越了为学习语言而学习语言的界限,增强了外语的目的性、应用性,因而《双语手册》将成为双语教学过程中师生们得心应手、不可或缺的工具书。无论在课堂还是在校园内外,对《双语手册》的查阅、诵读都将是一道独特的风景,久而久之,学生浸润于双语环境中,时刻受到英语的熏陶,可收到事半功倍的效果。

《双语手册》洋溢着一种可贵的人文精神。这正与我们实施双语教育的宗旨相吻合。我们认为在双语教育这一新型学科中至少要体现这样一些教育思想或教育理念:

其一,双语教育的实施不应给学生增加过重的负担。校本课程的开发应服务于学习,学生的学习应该建立在他们的兴趣、经验和能力的基础上,而不应超越这些关系。要达到这个目的,就需要分析学生的年龄特点、识记规律,合理负担,使学生在学习活动中保持饱满的热情和乐学的心境。

其二,双语教育的实施不应给学生造成不必要的误区:过分强调学生的外语学习,忽略了本学科的知识学习;过分强调外语的习得而轻视母语的传承。为了保证本学科教学任务的完成,不同的学科可采用不同的教学安排。当学生的英语能力尚不足以掌握更多的学科术语时,可采用以汉语教学为主,以英语教学为渗透的“过渡性双语教学式”:在学生的兴趣与能力都有了大幅度的提高并且师资与环境等条件允许的前提下,可采用汉英整合、互为主体的“浸润式双语教学方式”;而完全用英语教学的“沉浸式双语教学方式”在生源、师资、环境等条件均不具备时切忌操之过急,揠苗助长。

双语教育是苏州教育的亮点,这是从城市发展战略出发的教育战略行为,是教育主动适应经济国际化的战略举措,它已被列入苏州未来五年各级政府的工作目标。至 2007 年全市将普及小学一年级英语教育,全市要有 30% 的中小学建成双语实验学校。苏州的双语教育走上了一条既立足本土又面向世界的创新之路,前行的道路充满生机又布满荆棘,需要更多有“己欲立而立人,己欲达而达人”的开拓精神的先驱和模范。愿这本《双语手册》在带给师生受益的同时,能给更多的心灵点亮希望之灯。



2003.6.18

目 录

Contents

一、常用课堂用语	
Classroom English	(2)
教师用语	
Classroom English for Teachers	(2)
学生用语	
Classroom English for Students	(10)
二、数学	
Mathematics	(15)
词汇	
Words & Expressions	(15)
平面几何概念和定理	
Concept & Theorems of Plane Geometry	(41)
符号和式子	
Mathematical Symbols & Formulas	(60)
三、物理	
Physics	(68)
词汇	
Words & Expressions	(68)
基本原理、概念、公式和定律	
Fundamental Principles, Concept, Formulas & Laws	(86)
四、化学	
Chemistry	(101)

词汇	
Words & Expressions	(101)
基本概念	
Fundamental Concept	(127)
化学元素周期表	
The Periodic Table	(138)
五、历史	
History	(145)
词汇	
Words & Expressions	(145)
常用语句	
Useful Sentences	(166)
六、地理	
Geography	(176)
词汇	
Words & Expressions	(176)
国家、首都和著名城市	
Countries, Capitals & Famous Cities	(191)
地名	
Place Name	(197)
常用语句	
Useful Sentences	(203)
七、生物	
Biology	(211)
词汇	
Words & Expressions	(211)
常用语句	
Useful Sentences	(224)

八、音乐

Music (232)

词汇

Words & Expressions (232)

九、美术

Art (248)

词汇

Words & Expressions (248)

十、体育

Physical Culture (257)

词汇

Words & Expressions (257)

常用语句

Useful Sentences (266)

在科学上没有平坦的大道，只有不畏劳苦沿着其崎岖之路攀登的人，才有希望达到它光辉的顶点。

——[德国] K·马克思

There is no royal road to science and those who do not dread the fatiguing climb of its steep paths have a chance of gaining its luminous summits.

—[German] Karl Marx

* * * * *

冬天来了，春天还会远吗。

——[英国] P·B·雪莱

If winter comes, can spring be far behind?

—[British] Percy Bysshe Shelley

* * * * *

如果你怀疑自己，那么你的立足点确实不稳固了。

——[挪威] H·J·易卜生

If you doubt yourself, then indeed you stand on shaky ground.

—[Norwegian] Henrik Jahan Ibsen

* * * * *

人生重要的事情是确定一个伟大的目标，并决心实现它。

——[德国] J·W·歌德

The important thing in life is to have a great aim, and the determination to attain it.

—[German] Johann Wolfgang von Goethe

一、常用课堂用语

Classroom English

教师用语

Classroom English for Teachers

1. 上课了。
Class begins.
2. 起立。
Stand up, please.
3. 同学们早上好/下午好。
Good morning/afternoon, class.
4. 请坐下。
Sit down, please.
5. —今天谁值日?
—Who's on duty today?
—是我。
—I am.
6. 今天哪位同学作课前演讲?
Who will give us the daily talk today?
7. 请进来。
Come in, please.

8. 下次请早一点来。
Please come a bit earlier next time.
9. 请大家看黑板。
Please look at the blackboard.
10. 大家能看清黑板上的字吗?
Can you see the words on the blackboard clearly?
11. 上次我们讲到第 28 页的第三章。
Last time we stopped at Chapter 3 (three) on page 28 (twenty-eight).
12. 让我们接着上次的内容继续往下讲。
Let's take up the lessons where we left off last time.
13. 让我们从第 30 页开始讲。
Let's begin with page 30 (thirty).
14. 让我们预习第五章。
Let's preview Chapter 5 (five).
15. 让我们为试验/期中考试/期末考试/学年考试做准备。
Let's prepare for the experiment/mid-term exam/end-of-term exam/final exam.
16. 今天我们要把这些讲完。
We'll finish this today.
17. 今天我们上新课。
We'll begin a new lesson today.
18. 今天我们来学习这个公式的运用。
We'll learn the use of this formula in this period.
19. 现在请把书打开,翻到第 118 页。
Now please open your books and turn to page 118 (one hundred and eighteen).
20. 请跟我读。

Please read after me.

21. 请照着我的样子做。

Please follow me. /Please do it as I do.

22. 下面我们来看这个例题。

Now, let's look at the example.

23. 有问题要问吗? /有问题吗?

Do you have any questions? /Any questions?

24. 有什么不懂的地方吗?

Is there anything you don't understand? /Anything you don't understand?

25. 还有吗?

Anything else?

26. 请举手。

Please put up your hand.

27. 能听见我说的话吗?

Can you hear me?

28. 你们能听懂吗? /懂了吗?

Can you catch what I said? /Do you understand?

29. 你能举个例子吗?

Can you give us an example?

30. 恐怕我得再解释一遍。(我看得再解释一遍。)

I'm afraid I have to explain it again.

31. 谁能回答?

Who can give us an answer? /Who can answer this question?

32. 回答完了吗?

Is that all?

33. 这样说可以了。

That's OK. /That'll do.

34. 哦,做得很好。

Well done. /Good job.

35. 很遗憾,我觉得不对。

I'm sorry, but I don't think so. /I'm sorry, but I can't agree.

36. 很好,谢谢。

Very good, thank you.

37. 回答得很好(但还能更好些)。

Very good(,but still we can say it in a more proper way).

38. 是吗? 谁有不同意见?

Is it? Who has different opinions?

39. 轮到谁了?

Whose turn is it?

40. 现在轮到你读了。

It's your turn to read now.

41. 请谈谈这张图表/这个方程/这个反应。

Please say something about this diagram/equation/reaction.

42. 让我们来学习这一部分。

Let's get down to this part.

43. 下面我们来做一个实验。

Let's do/make an experiment.

44. 现在我们来看这个实验/反应/过程。

Now let's watch/observe the experiment/reaction/process.

45. 请同学们静下来。

Please keep quiet.

46. 请观察实验,注意反应物的颜色和状态。

Please watch the experiment and pay attention to the color and the state of the reactant.

47. 请同学们仔细观察变化。

Observe the change carefully, please.

48. 请同学们描述一下实验现象/反应过程。

Please describe the phenomena from the experiment/the process of the reaction.

49. 让我们来复习今天刚学的内容。

Let's review what we've learned today.

50. 它的特点是……

Its features/characteristics are...

51. 今天的重点是……

The key/main points are...

52. 这些是这一节课的难点。

These are the difficult points we should pay special attention to.

53. 哪位同学来归纳一下……

Who can make a summary of/summarize... for us?

54. 请你到前面来。

Please come to the front.

55. 这段文字说明了什么?

What does this paragraph/passage tell us?

56. 那是什么?

What's that?

57. 实验仪器包括哪一些?

Which instrument shall we use in this experiment?

58. 实验时,操作步骤是什么?

What are the operation steps of the experiment?

59. 请不要随意摆弄实验桌上的物品。

Don't play with the things/articles on the table.

60. 请将反应后的物品统一集中在废液缸中。

Put everything into the waste containers after the experiment.

61. 在进入实验室之前,首先预习实验并完成实验报告。
Prepare for the experiment and finish the laboratory report before going into the lab.
62. 请根据反应现象写出对应的化学反应式。
Write down the corresponding chemical equation according to the phenomena of the reaction.
63. 谁能说一下为什么会产生这类现象?
Who can explain why this phenomenon appears?
64. 请上黑板写一下该反应式/公式。
Please come to the blackboard and write down the equation/formula.
65. 请某一位同学上来协助我完成该演示实验。
Would you please come to the front and help me with the demonstration of the experiment?
66. 谁能用图来归纳/反映你的想法/建议/看法?
Who can sum up/illustrate your ideas/suggestions/opinions with a picture/chart?
67. 首先让我们来看一下图例。
Let's have a look at the keys/legends first.
68. 请画出电路图/图表/示意图。
Please draw the circuit diagram/diagram/chart/sketch map/schematic diagram.
69. 有些什么地理/物理/化学现象或事物? 为什么会有?
What geographical/physical/chemical phenomena can we find? Why?
70. 这说明了什么问题?
What does it show us?
71. 我们怎么来理解?